

[2, с. 15]. На наш взгляд, этот пример иллюстрирует наличие реминисценции как одного из ярких элементов художественной системы, отсылающих к ранее прочитанному или услышанному литературному произведению. При прочтении отрывка непроизвольно возникает «литературное припоминание» известной сказки А. С. Пушкина «Сказка о царе Салтане»:

*(5) Днем свет божий затмевает,  
Ночью землю освещает,  
Месяц под косою блестит,  
А во лбу звезда горит [5].*

Эффект реминисценции проявляется в том, что читатель замечает сходство в текстах и проводит задуманную автором аналогию. В этом смысле использование интертекстуальных элементов нельзя назвать случайным. В сцене из сказки речь шла о прекрасной царевне, от красоты которой нельзя было отвести взгляд. В. Набоков же в своем романе демонстрирует противоположную интенцию: он описывает фургон настолько нелюбимый, что от него условно «не отвести взгляд». Так, с помощью интертекстуальности создается образ, приобретающий негативный характер.

Таким образом, наличие интертекстуальных элементов в современной художественной литературе требует от читателя незаурядных когнитивных усилий, приводящих к расширению смысловой стороны художественного текста за счет «расшифровки» имплицитной информации.

#### Список использованной литературы

1. Лотман, Ю. М. Текст в тексте [Электронный ресурс] / Ю. М. Лотман. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-v-tekste-yuriy-mihaylovich-lotman-professor-kotorogo-my-ne-zabudem-shtrihi-k-portretu-yu-m-lotmana/viewer>. – Дата доступа: 27.03.2024.
2. Набоков, В. В. Дар : роман / В. В. Набоков. – М. : АСТ : CORPUS, 2022. – 480 с.
3. Пушкин, А. С. Капитанская дочка [Электронный ресурс] / Интернет-библиотека Алексея Комарова. – Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/107/p.1/index.html>. – Дата доступа: 28.03.2024.
4. Толстой, Л. Н. Детство [Электронный ресурс] / Интернет-библиотека Алексея Комарова. – Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/1179/p.1/index.html>. – Дата доступа: 28.03.2024.
5. Пушкин, А. С. Сказка о царе Салтане [Электронный ресурс] / Интернет-библиотека Алексея Комарова. – Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/455/p.1/index.html>. – Дата доступа: 28.03.2024.

## **ТЕКСТООБРАЗУЮЩИЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. БУЛГАКОВА)**

**Борковская Юлия (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Беларусь)**

**Научный руководитель – О. В. Сергушкова, канд. филол. наук, доцент**

Актуальность проблематики исследования аргументируется, во-первых, изменениями в научной лингвистической парадигме, проявляющимися прежде всего в том, что одним из ведущих принципов анализа языковых единиц становится текстоцентризм; во-вторых, недостаточной разработанностью проблем структурирования текстов разных стилей и жанров:

в научной литературе не нашел должного отражения вопрос о текстообразующей роли единиц различных уровней речевых произведений. При этом особое внимание уделяется значению смыслообразующих языковых единиц, используемых автором, в формировании художественного текста и реализации его эстетической функции.

Цель настоящего исследования – выявить основные текстообразующие языковые элементы разных уровней и их функции в формировании смыслового содержания художественных произведений М. Булгакова. Материалом для исследования послужили текстовые фрагменты из романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита».

При анализе объекта исследования мы опираемся на понятие текста как «сложной, иерархически организованной структуры, представляющей собой речевое произведение, характеризующееся целостностью, связностью и завершенностью» [2, с. 9]. Анализ языкового материала показал, что факторы текстообразования способствуют превращению разрозненных языковых средств в связное целое: они цементируют текст, скрепляют его, обуславливают отбор и комбинацию единиц различных уровней.

Важнейшими структурными элементами романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» являются ключевые слова. Концентрируясь на определенных участках текста, они способствуют более полному уяснению его смысловой структуры. В заглавие романа вынесены доминантные слова – «Мастер и Маргарита». Это название напоминает нам о знаменитых в мировой литературе «Ромео и Джульетте», «Тристане и Изольде», «Дафнисе и Хлое», оно (название) создано по той же модели и активизирует схему «Он и она». Мастер в романе символизирует силу творчества и животворящую энергию. Этот персонаж – творческое начало, он создатель необыкновенного романа. Маргарита – начало организующее, воплощение силы любви и женственности: (1) *Тот, кто называл себя мастером, работал, а она, запустив в волосы тонкие с остро отточенными ногтями пальцы, перечитывала написанное, а перечитав, шила вот эту самую шапочку... Она сушила славу, она подгоняла его и вот тут-то стала называть мастером* [1, с. 139].

Название романа удивительно благозвучно, гармонично. И так оно воспринимается потому, что в нем использован прием анаграммы – повтора букв в обеих частях названия романа: «Мастер и Маргарита». Повтор букв (а он бывает в словах, связанных анаграмматической связью) указывает на то, что между данными словами существует и глубинная связь – на уровне характера, судьбы героев: герои – любовники созданы друг для друга.

Будучи своеобразными информативными центрами текста, ключевые слова одновременно являются и важными показателями таких свойств текста, как связность и иерархическая организованность.

В первой главе ключевыми словами являются имена собственные: *Москва, Патриаршие пруды, Малая Бронная улица, Садовое кольцо, Берлиоз и Иван Бездомный, Иисус Христос*; во второй главе – *прокуратор, арестант*; в третьей главе ключевыми словами являются *профессор, поэт, сумасшедший, редактор*; в четвертой – *тройка, профессор, регент, кот, иконка*.

Так, например, *Москва* в романе становится своего рода героем, в котором концентрируются все противоречия и проблемы современного общества: (2) *Грозу унесло без следа, и, аркой перекинувшись через всю Москву, стояла в небе разноцветная радуга, пила воду из Москвы-реки.*

*На высоте, на холме, между двумя рощами виднелись три темных силуэта. Воланд, Коровьев и Бегемот сидели на черных конях в седлах, глядя на раскинувшийся за рекою город с ломаным солнцем, сверкающим в тысячах окон, обращенных на запад, на пряничные башни девичьего монастыря* [1, с. 346].

Таким образом, семантическое и структурное единство текста обеспечивается разными смысловыми и конструктивными факторами, среди которых одну из ведущих ролей играют тектообразующие языковые единицы, изучение которых приобретает особую актуальность в условиях активизации коммуникативно-деятельностного подхода к языку. Наиболее богаты и продуктивны в моделировании текста художественного произведения лексические средства (тематические ряды, ключевые слова и повторяющиеся лексемы). Они проясняют семантическую структуру текста, выступая опорами его тема-рематического содержания.

Список использованной литературы

1. Булгаков, М. А. Мастер и Маргарита / М. А. Булгаков. – М. : Молодая гвардия, 1989. – 383 с.
2. Солганик, Г. Я. К определению понятий «текст» и «медиа́текст» / Г. Я. Солганик // Вестн. Москов. ун-та. Сер. 10, Журналистика. – 2005. – № 2. – С. 7–15.

**ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ РОМАНА  
Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ»**  
Васильева Елена (ФГБОУ ВО ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, Россия)  
Научный руководитель – Н. Ю. Шугаева, канд. филол. наук, доцент

Известный отечественный лингвист Л. С. Бархударов утверждал, что при переводческом процессе невозможно обойтись без потерь: «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом подлинника» [1], однако, чтобы данные потери свести к возможному минимуму, переводчик вынужден прибегать к так называемым переводческим трансформациям или, как называют их некоторые ученые, приемы прагматической адаптации. Так, Бархударов определяет переводческие трансформации как межъязыковые преобразования, используемые с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводческого языка [1]. Данные трансформации имеют четыре вида: перестановки, замены, добавления, опущения.

Так, перестановки в тексте перевода характеризуются значительными изменениями в порядке следования членов предложения или изменениями в целом составе предложения. Замены обуславливаются невозможностью